

试论跨文化交际中英语导游词的运用

金颖颖 （上海对外贸易学院，上海 201620）

[摘要] 随着中国魅力的与日俱增，在接待日益增多的境外游客的过程中，导游的素质也需相应提高，其英语能力无疑是不可或缺的组成部分，而其中英语导游词则因其涉及地理、历史、文化等诸多因素有其独特性。笔者拟通过实例，探讨如何更好地运用英语导游词的两种文字类型，以适应不同的导游任务，希望本文能对导游工作有所帮助。

[关键词] 英语导游词；即兴文字；精练文字

在当今的中国乃至世界，没有一个领域不被跨文化交际所渗透。鉴于旅游业日益兴盛，接待境外观光客的导游作为跨文化交际的桥梁，不仅推介着我国的人文地理，而且沟通着不同国度人们之间的情感交流。导游的英语能力无疑需要日臻提高，英语导游词的运用便是关键之一。英语导游词可以服务于不同的目的，因此对于语言运用的要求也有所不同。概括地讲，英语导游词可分为即兴文字和精练文字。前者只是简单的口头表述，可能只用于一般性的导游，或是为了临时应付一项导游任务。这种即兴文字，对语言运用的要求不是很高，往往只是运用一些英文简单句，把主、谓、宾、定、状的位置安排好，能表达出原文的意思就可以了。但是，在正式场合，或是在正式出版的读物中，例如导游手册，语言则必须规范精练，不仅仅要求语法正确，而且要文字优雅，既表达出原文的表层意思，也能传递原文的深层内涵，起到见文如见景的神似作用。下面笔者将举例说明即兴文字和精练文字的不同运用。

一. 即兴文字 (Impromptu Version)

中文句子一般都比较长，可以由若干子句或词组组合成一个整句，中间由许多逗号点开。这种长句在中文导游词中是比较常见的，例如：

普陀山是我国四大佛山之一，位于浙江省东北部的普陀岛上，风景秀丽，东西宽五华里，南北长十五华里，主峰海拔 220 米高，山上有著名的三大佛寺，为普济寺、法雨寺和慧济寺，另外还有一个古洞，名曰“潮音洞”，传说观音菩萨曾在此现身说法。

这句话共有十一个子句，由十个逗号分开，最后以句号结束。如果只是一般性的导游介绍，无须对语言多加修饰，能传达出原文意思即可，那么我们可以采用即兴文字，信手拈来。最方便的办法是将每个中文子句译成一个英文句子，也就是说每个中文逗号都变成英文句子的句号。这样，上述整句话用英文表达便是如下：

1. 普陀山是我国四大佛山之一。

The Putuo Mountain is one of the four great sacred mountains of Buddhism in China.

2. 位于浙江省东北部的普陀岛上。
It stands on the Putuo Island off the northeast coast of Zhejiang Province.
3. 风景秀丽。
The mountain is beautiful.
4. 东西宽五华里。
It is 2.5 kilometers in width from east to west.
5. 南北长十五华里。
It is 7.5 kilometers in length from north to south.
6. 主峰海拔 220 米高。
Its highest peak rises at 220 meters above sea level.
7. 山上有著名的三大佛寺。
On the mountain stand three famous temples.
8. 为普济寺、法雨寺和慧济寺。
They are the Puji Temple, the Fayu Temple, and the Huiji Temple.
9. 另外还有一个古洞。
There is also an old cave in the mountain.
10. 名曰“潮音洞”。
It is called the Chaoyin Cave.
11. 传说观音菩萨曾在此现身说法。
It is said Guanyin (the Goddess of Mercy) once appeared in the cave to preach Buddhism .

虽然我们在即兴文字中，只是运用一些简单的英文句子，但这并不意味着一切都易如反掌，只需中英文字对应翻译而已。事实上，即便是最简单的文字转换，也会涉及到两大问题，即对原文的理解和对目的语的处理。我们还是以上面有关普陀山的这些句子为例。

先看一下对原文的理解问题。

1. 普陀山是我国四大佛山之一。

“四大佛山”，若是说成 four great Buddhist mountains，并不妥当，因为“佛山”不是属于佛教或佛陀的山。“四大佛山”应该理解成“佛教信仰的四大名山”。因此，其英文应为 the four great sacred mountains of Buddhism in China，或者更确切些，可以是 the four great sacred mountains of the Buddhist faith in China。

2. 位于浙江省东北部的普陀岛上。

既然是个岛，不可能在陆地上，所以按照原文字面意思，把“位于浙江省东北部”说成 on the northeast of Zhejiang Province 就不正确了。“位于浙江省东北部”应该理解为“位于浙江省东北部海岸线以外”，因此英文应是 off the northeast coast of Zhejiang Province。

3. 东西宽五华里，南北长十五华里。

“华里”写成 *li*，不是不可以，如果我们折算一下，五华里是 2.5 公里，十五华里是 7.5 公里，英文写成 2.5 kilometers 和 7.5 kilometers 岂不更胜一筹？英文导游词的受众毕竟还是外国人。

4. 传说观音菩萨曾在此现身说法。

虽然“观音菩萨”在我国无人不晓，但是民间却有许多关于观音菩萨的传说，甚至连观音是男是女都说法不一，现在要用英文说出“观音菩萨”来，或许我们自己先要有一定的理解和说法。我国佛教徒普遍认为观音是女性，是一个大慈大悲、救苦救难的菩萨。我们可以据此写出英文。首先，尽管“菩萨”的英译是 Bodhisattva，然而更符合西方人的用词是 god。又由于观音为女性，其英文则应是 goddess。再者，为了表示观音是个大慈大悲的菩萨，我们可以在 goddess 之后加上 mercy 一词，说明观音是一个 Goddess of Mercy。这样，“观音菩萨”的最终写法便是 the Goddess of Mercy。

另外，“现身说法”也有一个对原文的理解问题。我们首先必须弄清楚观音说的是什么法，才能落笔写出英文。既然观音是佛教的一个菩萨，她在“潮音洞”里说的法，自然是佛教了。因此，我们可以把“说法”理解成“传播佛教”，据此英文便是 to preach Buddhism。

下面我们再看一下对目的语的处理问题。

1. 位于浙江省东北部的普陀岛上。

所谓对目的语的处理，是指对英文的处理，主要包括两个方面，一是英文句子结构的安排，二是英文词语的选择。就以上面这句话为例，从结构上讲，可以用正常语序，也可以用倒装语序，如：

- a. On the Putuo Island off the northeast coast of Zhejiang Province stands the Putuo Mountain.
- b. The Putuo Mountain stands on the Putuo Island off the northeast coast of Zhejiang Province.

从词语的选择方面来看，我们可以有许多方式来表示“位于”，除了上面用的 stand 以外，还可以用 lie, be located, be situated 等。不论用什么词或词组，也不论用什么句子结构，我们现在探讨的是即兴文字，英文应以简单结构和常用词汇为宜，当然这同时也取决于导游本身的英文水平和个人选择。

2. 风景秀丽。

表示“秀丽”的英文词很多，除了常用的 beautiful 以外，还可以用 scenic, picturesque 等。从整句话来看，其主语可以是 scenery，也可以是 mountain，表达如下：

- a. The scenery is beautiful.
- b. The mountain is scenic.

3. 主峰海拔 220 米高。

“海拔”可以用单词 elevation 或词组 above sea level 来表示。但是，选择不同的用词，意味着英文句子结构也要作相应的变化。例如：

- a. The highest peak is 220 meters above sea level.
- b. The highest peak rises at 220 meters above sea level.
- c. The highest peak stands at 220 meters in elevation.
- d. The highest peak is at an elevation of 220 meters.
- e. The elevation of the highest peak is 220 meters.

4. 山上有著名的三大佛寺。

“佛寺”就是 temple，没有必要画蛇添足说成 Buddhist temple，就如“清真寺”一样，英文就是一个词 mosque，因为 temple 就是指佛教的寺，同样 mosque 指的就是回教的寺。再说句子结构，也可用几种不同句型，例如：

- a. On the mountain stand three famous temples.
- b. Three famous temples stand on the mountain.
- c. There are three famous temples on the mountain.

5. 传说观音菩萨曾在此现身说法。

“现身”用英文表示，最简单的是 appear:

The Goddess of Mercy once appeared in the cave ...

你也可以从佛教角度，解释性地加以表示。观音是菩萨，是神，所谓“现身”就是化身为凡人来传播佛教。据此，英文可以如下：

The Goddess of Mercy once incarnated herself into a human form ...

由此可见，即兴文字虽然只是简单的英文表达，但也涉及到英语的正确运用，如上面这些例子所体现的词语选择和句子结构问题。因此，对于导游来说，即兴文字也要求有一定的英文水平，不是任何人都能轻松担当此项工作的。

二. 精练文字 (Refined Version)

精练文字对导游的要求当然更高了，仅仅掌握一些基本语法和词汇是远远不够的，他们必须具备精湛的英语应用能力，巧妙地运用种种英语表达方式，如分词短语、动名词短语、不定式短语、介词短语、名词从句、定语从句、同位语从句等以及各类修辞手法，写出漂亮而达意的英文。我们还是用上面介绍普陀山这句话为例。原来以即兴文字方式写出十一个英文简单句，现在让我们对这些句子予以加工。

首先，“普陀山是我国四大佛山之一，位于浙江省东北部的普陀岛上”可以通过不同句型组合成一个更为精练的英文句子，例如：

- a. 把“我国四大佛山之一”用作“普陀山”的同位语：

The Putuo Mountain, one of the four great sacred mountains of the Buddhist faith in China, stands on the Putuo Island off the northeast coast of Zhejiang Province.

- b. 用分词结构将“位于浙江省东北部的普陀岛上”用作句子的状语：

Standing on the Putuo Island off the northeast coast of Zhejiang Province, the Putuo Mountain is one of the four great sacred mountains of the Buddhist faith in China.

如果我们愿意的话，甚至可以把“风景秀丽”糅合进去，作为“普陀山”的定语，英文便是 the scenic Putuo Mountain，整句话便成了：

The scenic Putuo Mountain, one of the four great sacred mountains of the Buddhist faith in China, stands on the Putuo Island off the northeast coast of Zhejiang Province.

或

Standing on the Putuo Island off the northeast coast of Zhejiang Province, the scenic Putuo Mountain is one of the four great sacred mountains of the Buddhist faith in China.

再看接下去两句“东西宽五华里，南北长十五华里”。在即兴文字里“宽”和“长”用的是 in width 和 in length，实际上我们描述的是普陀山，并非一个平面，所以英文最好用 in extent 来表示其“延伸”。短语 in extent 既可以表示宽度，也能够表示长度，这样全句便是：

The mountain is, in extent, 2.5 kilometers from east to west and 7.5 kilometers from north to south.。

“主峰海拔 220 米高”可以单独一句话，也可以与上面句子组合在一起。如果合在一起的话，又有不同的方式，例如用介词短语或者独立主格：

- a. The mountain is, in extent, 2.5 kilometers from east to west and 7.5 kilometers from north to south, with the highest peak at an elevation of 220 meters. (介词短语)
b. The mountain is, in extent, 2.5 kilometers from east to west

and 7.5 kilometers from north to south, the highest peak being at an elevation of 220 meters. (独立主格)

接下去两个中文子句“山上有著名的三大佛寺”和“为普济寺、法雨寺和慧济寺”，自然应该合成一个英文句子，问题是怎么合法。一种方法是用破折号或表示“即”的词语（如 i.e., that is, namely 等），英文句子便是：

On the mountain stand three famous temples — the Puji, the Fayu, and the Huiji Temples.

另外一种方法是用实意动词（如 named, called, referred to as 等），英文句子便是：

On the mountain stand three famous temples named Puji, Fayu, and Huiji.

最后三个子句“另外还有一个古洞，名曰‘潮音洞’，传说观音菩萨曾在此现身说法”，可以组合成一个英文句子。在即兴文字中，我们把“古洞”和“现身”简单地说成 an old cave 和 appear。现在，需要进一步修饰一下语言，可把“古洞”写成 an age-old cave，把“现身”写成 incarnate into a human form。我们先组合前两个子句：

There is also an age-old cave in the mountain, called the Chaoyin Cave,

下接第三个子句可以用定语从句，表达如下：

- a. ... , where it is said Guanyin (the Goddess of Mercy) once incarnated herself to preach Buddhism.
- b. ... , where Guanyin (the Goddess of Mercy) is said to have preached Buddhism in the incarnation of a human form.
- c. ... , which is said to be the locale where Guanyin (the Goddess of Mercy) once incarnated herself to preach Buddhism.

上文仍以普陀山导游词为例，分析了如何进一步精练文字。这种文字的精练不仅仅表现在用词上，更重要的是句型的变换，尤其是如何通过各种方法，把中文的一些句子按照英文的句法和修辞，组合成一句句地道、优美的英文。显然，这要求导游本身的英语达到较高的水准。

本文通过这一实例，展现了英语导游词的运用在跨文化交际中所扮演的重要角色，精彩的导游词能让美景锦上添花，也能让导游当好文化传播的使者。希望对外旅游工作者能灵活掌握即兴文字和精练文字，服务于不同的导游目的，用精湛的语言和美好的情怀迎接来自世界各国的观光客。

参考文献：

- [1] 冯庆华. 实用翻译教程. 上海：上海外语教育出版社，1997.
- [2] 纪世昌. 中国旅游指南. 湖南：湖南地图出版社，1999.
- [3] 靳海林，吴庭美，何元智. 著名旅游景点及传说. 重庆：重庆出版社，1996.

- [4] 孙万彪. 英语高级口译资格证书考试——翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [5] 侗西, 董乐山, 张今. 英译汉理论与实例. 北京: 北京出版社, 1984.
- [6] 朱一飞, 汪涵昌, 孙骊, 巫漪云. 中国文化胜迹故事. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.